



دانشگاه علامه طباطبائی

دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی  
گروه زبان‌شناسی، آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان

و

فرهنگ و زبان‌های باستانی

# بررسی صرفی-معنایی ترکیبات بهووریهی در زبان فارسی

استاد راهنما:

دکتر کورش صفوی

استاد مشاور:

دکتر ویدا شقاقی

نگارنده:

فهیمة سامع

پایان‌نامه برای دریافت درجه کارشناسی ارشد  
در رشته زبان‌شناسی همگانی

دی ماه ۱۳۹۰

# بِه نام تہا

برگه گردآوری اطلاعات پایان نامه‌ها  
کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبایی

عنوان: بررسی صرفی-معنایی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی	
نویسنده: فهیمه سامع	
استاد راهنما: دکتر کورش صفوی	استاد مشاور: دکتر ویدا شقاقی
استاد داور: دکتر گلناز مدرسی قوامی	
کتابنامه: فارسی و انگلیسی	واژه‌نامه: فارسی-انگلیسی، انگلیسی-فارسی
نوع پایان نامه: بنیادی <input checked="" type="checkbox"/>	توسعه‌ای <input type="checkbox"/> کاربردی <input type="checkbox"/>
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: ۱۳۹۰
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبایی
دانشکده: ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی	
تعداد صفحات: ۱۲۲	
گروه آموزشی: زبان‌شناسی، آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان و فرهنگ و زبان‌های باستانی	
کلیدواژه‌ها به زبان فارسی: ساخت‌واژه-کلمه مرکب- ترکیبات برون مرکز-بهووریه‌ی	
کلیدواژه‌ها به زبان انگلیسی:	
Word Formation- Compound Word- Exocentric Compound- Bahuvrihi	

## تقدیر و تشکر:

از تمامی اساتید عزیزم در دانشگاه علامه طباطبایی که طی دوران کارشناسی ارشد از وجود و دانششان بهره برده‌ام، کمال تشکر را دارم. جا دارد به طور ویژه از دکتر کورش صفوی و دکتر ویدا شقاقی که با راهنمایی‌های ارزنده‌شان مرا در نگارش این رساله یاری رسانده‌اند، قدردانی کنم. همچنین، از خانواده مهربانم برای کمک‌ها و پشتیبانی فراوانشان ممنونم.

تقدیم به

**مامان**

برای

**خوش قلبی . نیک خویی**

**و تمام بهووری‌های خوب دنیا که در وجودش نهادینه شده‌اند.**

## چکیده

**الف) موضوع، طرح مسئله:** در رساله حاضر به بررسی صرفی و معنایی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی پرداخته می‌شود. از آنجا که زبان فارسی، زبانی بسیار زایا در زمینه ترکیب‌سازی است، پس بررسی ترکیب‌های فارسی اهمیت ویژه‌ای دارند. ترکیب‌های بهووریه‌ی گروهی از ترکیب‌هایی برون‌مرکز هستند که گمان می‌شود از جهت صرفی و معنایی مشخصه‌های ممیزه‌ای داشته باشند. در این رساله سعی بر آن است تا این ترکیبات از جهت صرفی و معنایی بررسی شوند و سپس به طبقه‌بندی آن‌ها پرداخته شود.

**ب) مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب و پرسش‌ها و فرضیه‌ها:** تحقیق حاضر سعی بر آن دارد که پس از تعریف دقیق ترکیبات "بهووریه‌ی"، آن‌ها را از منظر صرفی و معنایی بررسی کند. بهووریه‌ی صفتی است مرکب که در آن یک و یا چند اسم و صفت در کنار یکدیگر قرار گرفته و کل ترکیب به عنوان صفت برای اسمی دیگر ایفای نقش می‌کند. پس همان‌گونه که مشخص است، هسته ترکیب بیرون از آن قرار دارد و این ترکیبات برون‌مرکز هستند. یکی دیگر از ویژگی‌های صفت مرکب بهووریه‌ی این است که این ترکیب‌ها نشان‌دهنده مالکیت هم هستند. پس می‌توان به طور خلاصه بهووریه‌ی را صفت مرکب برون‌مرکزی انگاشت که مالکیت را می‌رساند. پرسش‌های پژوهش عبارتند از: الف: ساخت صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی چیست؟ ب: ساختار معنایی ترکیبات بهووریه‌ی چگونه قابل تبیین است؟ و بر طبق این پرسش‌ها، فرضیه‌ها بدین قرارند: الف: ساخت صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی بر اساس جایگاه سازه‌ها، نوع آن‌ها و بسامدشان قابل بررسی هستند و بر حسب مختصات خاص خود، از سایر ساخت‌های صفتی در زبان فارسی متمایز می‌شود. ب: ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی بر حسب نشان‌های ممیز معنایی همچون صراحت و تحلیل مؤلفه‌هایشان امکان تبیین می‌یابند و از دیگر ساخت‌های صفتی متمایز می‌شوند.

**پ) روش تحقیق:** داده‌های این تحقیق سیصد ترکیب بهووریه‌ی هستند که از منابع مختلف همچون کتاب‌های داستان، لغت‌نامه، وبلاگ‌ها و گفتار روزمره جمع‌آوری شده‌اند که بعضی از آن‌ها رسمی و بعضی غیررسمی هستند. پس از جمع‌آوری، داده‌ها به صورت الفبایی طبقه‌بندی شده و سپس به بررسی و طبقه‌بندی صرفی و معنایی آن‌ها پرداخته شد. برای این بررسی، سازه‌های اسمی و صفتی موجود در هر ترکیب، به صورت مجزا مورد بررسی قرار گرفتند و پس از آن، کل ترکیب مدنظر قرار گرفت.

**ت) یافته‌های تحقیق:** در این تحقیق، داده‌ها هم به صورت صرفی و هم معنایی بررسی شده و سپس طبقه‌بندی شدند. تحلیل صرفی به چهار گروه تقسیم شده که بدین قرار است: الف- تحلیل صرفی بر اساس جایگاه قرارگیری سازه‌های ترکیب ب- تحلیل صرفی سازه صفتی موجود در ترکیب پ- تحلیل صرفی سازه اسمی موجود در ترکیب ت- تحلیل صرفی سازه‌های بهووریه‌ی در

سطح گروه. پس از آن، داده‌های از جهت معنایی طبقه‌بندی شدند: الف - بررسی ترکیبات از جهت صراحت معنایی ب- تحلیل مولفه‌ای ترکیبات بهووریه‌ی.

ث) نتیجه‌گیری و پیشنهادها: پس از بررسی آماری ترکیبات بهووریه‌ی مشخص که بیشتر آن‌ها ترکیبات ساده هستند و کمتر ترکیبات متوازن به چشم می‌خورد. همچنین، سازه صفتی ترکیبات بهووریه‌ی، غالباً صفت بیانی و سازه اسمی، ساده است. در بررسی معنایی این ترکیبات مشخص شده که بیشتر آن‌ها، بهووریه‌ی استعاری هستند و عموماً برای نسبت دادن خصیصه‌ای به موجودات جاندار و به ویژه انسان‌ها به کار می‌روند. همچنین، بسامد ترکیبات غیر رسمی از رسمی بیشتر است. در طول این پژوهش سوالات متعددی در مورد فراگیری ترکیبات بهووریه‌ی، دژواژه‌های بهووریه‌ی و همچنین بررسی تطبیقی آن‌ها مطرح شد که می‌تواند انگیزه‌ای برای مطالعات گسترده‌تر باشد.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان‌نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می‌نماییم.

نام استاد راهنما:

سمت علمی:

نام دانشکده:

رئیس کتابخانه:

## فهرست مطالب

صفحه

عنوان

### فصل اول : مقدمه

۲	۱-۱. بیان مسأله
۳	۱-۲. اهمیت پژوهش
۴	۱-۳. پرسش‌های پژوهش
۴	۱-۴. فرضیه‌های پژوهش
۴	۱-۵. روش پژوهش
۵	۱-۶. پیکره رساله

### فصل دوم : پیشینه پژوهش

۸	۲-۱. مطالعات غیر ایرانیان
۸	۲-۱-۱. مطالعات هندیان
۱۴	۲-۱-۲. مطالعات غربیان
۱۶	۲-۱-۲-۱. مطالعات غربیان درباره زبان سنسکریت
۲۱	۲-۱-۲-۲. مطالعات غربیان در باب واژه‌های مرکب
۳۸	۲-۱-۲-۳. مطالعات غیر ایرانیان در باب زبان فارسی



۴۲ ۲-۲. مطالعات ایرانیان

۴۶ ۳-۲. جمع‌بندی مطالب

### فصل سوم : ملاحظات نظری

۴۸ ۱-۳. صرف

۴۹ ۲-۳. واژه‌سازی

۵۰ ۱-۲-۳. فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی

۵۰ ۱-۱-۲-۳. واژه‌سازی بدیع

۵۰ ۲-۱-۲-۳. فرایند کوتاه‌سازی

۵۱ ۳-۱-۲-۳. فرایند پسین‌سازی

۵۱ ۴-۱-۲-۳. فرایند اختصار‌سازی

۵۲ ۵-۱-۲-۳. سرواژه‌سازی

۵۲ ۶-۱-۲-۳. فرایند آمیزش

۵۳ ۷-۱-۲-۳. فرایند تکرار

۵۳ ۱-۷-۱-۲-۳. فرایند تکرار کامل

۵۴ ۲-۷-۱-۲-۳. فرایند تکرار ناقص

۵۴	۳-۲-۱-۸. اشتقاق
۵۶	۳-۲-۱-۹. ترکیب
۵۸	۳-۲-۱-۹-۱. واژه‌های مرکب درون مرکز
۵۸	۳-۲-۱-۹-۲. واژه‌های مرکب برون مرکز
۵۹	۳-۲-۱-۱۰. ترکیب و اشتقاق
۶۰	۳-۲-۲. استعاره
۶۰	۳-۲-۳. مجاز
۶۱	۳-۳. بهووریه‌ی

#### فصل چهارم : تحلیل داده‌ها

۶۴	۴-۱. ترکیبات بهووریه‌ی
۶۴	۴-۱-۱. بررسی صرفی ترکیبات بهووریه‌ی
۶۶	۴-۱-۱-۱. تحلیل صرفی بر اساس جایگاه قرارگیری سازه‌های ترکیب
۶۶	۴-۱-۱-۱-۱. ترکیبات بهووریه‌ی ساده
۶۸	۴-۱-۱-۲. ترکیب بهووریه‌ی متوازن
۷۱	۴-۱-۲. تحلیل صرفی سازه صفتی موجود در ترکیب

- ۷۴ ۳-۱-۱-۴. تحلیل صرفی سازه اسمی موجود در ترکیب
- ۷۵ ۱-۳-۱-۱-۴. سازه اسمی ساده
- ۷۵ ۲-۳-۱-۱-۴. سازه اسمی متوازن
- ۷۶ ۴-۱-۱-۴. تحلیل صرفی سازه‌های بهووریه‌ی در سطح گروه
- ۷۶ ۱-۴-۱-۱-۴. ترکیبات بهووریه‌ی ساده
- ۷۷ ۲-۴-۱-۱-۴. ترکیبات بهووریه‌ی مضاعف
- ۷۹ ۲-۱-۴. بررسی معنایی ترکیبات بهووریه‌ی
- ۸۰ ۱-۲-۱-۴. بررسی ترکیبات از جهت صراحت معنایی
- ۸۰ ۱-۱-۲-۱-۴. ترکیبات بهووریه‌ی صریح
- ۸۰ ۲-۱-۲-۱-۴. ترکیبات بهووریه‌ی استعاری
- ۸۱ ۱-۲-۱-۲-۱-۴. ترکیب بهووریه‌ی دارای صفت استعاری
- ۸۱ ۲-۲-۱-۲-۱-۴. ترکیب بهووریه‌ی دارای اسم استعاری
- ۸۲ ۳-۲-۱-۲-۱-۴. ترکیب بهووریه‌ی با ساخت استعاری
- ۸۳ ۲-۲-۱-۴. تحلیل مؤلفه‌ای ترکیبات بهووریه‌ی
- ۸۳ ۱-۲-۲-۱-۴. تحلیل مؤلفه‌ای بر اساس مؤلفه [± جاندار]
- ۸۴ ۲-۲-۲-۱-۴. تحلیل مؤلفه‌ای بر اساس مؤلفه [± انسان]

۸۴	۱-۲-۲-۲-۱-۴. تحلیل مؤلفه‌ای بر اساس مؤلفه [±مرد]
۸۶	۳-۲-۲-۱-۴. تحلیل مؤلفه‌ای بر اساس مؤلفه [±رسمی]
	فصل پنجم : نتیجه گیری
۹۱	مروری بر پژوهش
۹۱	۱-۱-۵. بررسی صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی
۹۴	۲-۱-۵. بررسی معنایی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی
۹۷	۲-۵. پرسش‌ها و فرضیه‌ها
۹۸	۳-۵. پیشنهاد برای پژوهش‌های بعدی
۱۰۰	کتابنامه
۱۰۶	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۱۱۲	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۱۱۹	جدول داده‌ها

## فهرست نمودارها :

صفحه	عنوان
۱۵	نمودار شماره ی ۱-۲. طبقه‌بندی علم صرف برگرفته از پلاگ ۲۰۰۳: ۱۷
۳۱	نمودار شماره ۲-۲. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب بلومفیلد ۱۹۳۳ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۲	نمودار شماره ۲-۳. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب بالی ۱۹۵۰ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۲	نمودار شماره ۲-۴. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب اسپنسر ۱۹۹۱ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۳	نمودار شماره ۲-۵. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب فاب ۱۹۹۸ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۳	نمودار شماره ۲-۶. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب اولسن ۲۰۰۱ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۳	نمودار شماره ۲-۷. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب هسپلمت ۲۰۰۲ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۴	نمودار شماره ۲-۸. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب بائر ۲۰۰۶ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۴	نمودار شماره ۲-۹. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب بوی ۲۰۰۵ برگرفته از اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۳۵	نمودار شماره ۲-۱۰. طبقه‌بندی واژه‌های مرکب اسکالیس و بیزتو ۲۰۰۶
۵۳	نمودار شماره ۳-۱. طبقه‌بندی فرایند تکرار، برگرفته از شقاقی ۱۳۸۶
۵۹	نمودار شماره ۳-۲. طبقه‌بندی واژه‌ها، برگرفته از شقاقی ۱۳۸۶
۶۵	نمودار شماره ۴-۱. تحلیل صرفی ترکیبات بهووریهی در زبان فارسی
۷۰	نمودار شماره ۴-۲. تحلیل صرفی بر اساس جایگاه قرارگیری سازه‌های ترکیب
۷۴	نمودار شماره ۴-۳. تحلیل صرفی سازه صفتی موجود در ترکیب
۷۶	نمودار شماره ۴-۴. تحلیل صرفی سازه اسمی موجود در ترکیب

- ۷۸ نمودار شماره ۴-۵. تحلیل صرفی سازه‌های بهووریه‌ی در سطح گروه
- ۷۸ نمودار شماره ۴-۶. تحلیل صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی
- ۷۹ نمودار شماره ۴-۷. تحلیل معنایی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی
- ۸۲ نمودار شماره ۴-۸. بررسی ترکیبات بهووریه‌ی از جهت صراحت معنایی
- ۸۸ نمودار شماره ۴-۹. تحلیل مولفه‌ای ترکیبات بهووریه‌ی
- ۹۲ نمودار شماره ۵-۱. جایگاه قرارگیری سازه‌ها در ترکیب بهووریه‌ی
- ۹۳ نمودار شماره ۵-۲. صفات مورد استفاده در ترکیب بهووریه‌ی
- ۹۴ نمودار شماره ۵-۳. اسم‌های به کار رفته در واژه مرکب بهووریه‌ی
- ۹۵ نمودار شماره ۵-۴. بررسی ترکیبات بهووریه‌ی از جهت صراحت معنایی
- ۹۶ نمودار شماره ۵-۵. بررسی ترکیبات بهووریه‌ی از جهت جاننداری
- ۹۶ نمودار شماره ۵-۶. بررسی ترکیبات بهووریه‌ی بر اساس مولفه [±انسان]
- ۹۷ نمودار شماره ۵-۷. بررسی ترکیبات بهووریه‌ی بر اساس مولفه [±رسمی]

،

مقدمه

این فصل به ارائه اطلاعاتی در زمینه رساله حاضر اختصاص یافته و شامل شش بخش است. در بخش نخست به بیان مسأله پرداخته و موضوع کلی رساله مطرح می‌شود. در بخش دوم اهمیت انجام این پژوهش گفته می‌شود. در بخش سوم به بحث پیرامون پرسش‌های پژوهش پرداخته شده و در بخش چهارم فرضیه‌های برگرفته از این پرسش‌ها مورد توجه قرار می‌گیرند. روش مورد استفاده در پژوهش "تحلیلی" است که در بخش پنجم فصل اول به آن توجه می‌شود و در نهایت در بخش پایانی یعنی بخش ششم به بحث و بررسی پیکره کلی رساله پرداخته خواهد شد.

## ۱-۱. بیان مسأله

به هنگام بحث درباره صرف زبان‌ها و به ویژه زبان فارسی، به مسائل و نکاتی بر می‌خوریم که بدون بررسی باقی مانده‌اند. این نکته به‌ویژه زمانی بارز می‌نماید که بخواهیم مسائل صرف زبان فارسی را از جنبه معنایی مورد بررسی قرار دهیم.

رساله حاضر به مطالعه صرفی و معنایی ترکیباتی در زبان فارسی می‌پردازد که بر حسب آرای پانی‌نی<sup>۱</sup>، یکی از نخستین دست‌نویسان زبان سنسکریت، از حدود قرن چهارم پیش از میلاد، "بهووریهی"<sup>۲</sup> نامیده شده‌است. این اصطلاح در اصل یکی از نمونه‌هایی است که برای طرح این ویژگی از سوی پانی‌نی در زبان سنسکریت معرفی شده و از آن‌جا که در فهرست نمونه‌های وی، نخستین نمونه بوده‌است، به تدریج و در طول زمان در میان متخصصان صرف، به اصطلاحی تخصصی مبدل شده‌است.

---

<sup>1</sup> Panini

<sup>2</sup> Bahuvrihi



منظور از "بهووریه‌ی" نوعی ترکیب اسمی است که به چیزی دلالت می‌کند که بر مبنای سازه‌های خود ترکیب مشخص نشده‌باشد. ترکیب استعاری XY به معنی کسی یا چیزی است که یک Y دارد و آن Y به صورت تحت‌اللفظی یا استعاری ویژگی X را دارد. بهووریه‌ی نوعی ترکیب "برون‌مرکز" است که به هسته نحوی ترکیب ارجاع نمی‌دهد.

نگارنده در این رساله سعی بر آن دارد تا به بحث و بررسی این دست از ترکیبات بپردازد که به لحاظ معنایی و ساخت صوری از ویژگی‌های خاص خود برخوردار است. در فصل چهارم این نوشته، به این ویژگی‌ها اشاره خواهد شد.

## ۱-۲. اهمیت پژوهش

ترکیبات "بهووریه‌ی" از زمان پانی‌نی مورد توجه قرار گرفته‌اند. پس از رونق زبان‌شناسی و به ویژه علم صرف در غرب، این واژه به زبان‌شناسی غربی نیز راه پیدا کرد. در بیشتر کتاب‌هایی که در زمینه صرف و به ویژه ساخت‌واژه به رشته تحریر در آمده‌اند، ترکیبات بهووریه‌ی به عنوان یکی از زیرشاخه‌های ترکیبات برون‌مرکز در نظر گرفته شده‌اند، اما حجم کاری که در این زمینه انجام شده بسیار اندک است.

فارسی در زمینه ترکیب‌سازی بسیار زیاست و ترکیبات بهووریه‌ی جایگاهی ویژه در این زبان دارند. از این ترکیبات در گفتار عامیانه و آثار ادبی استفاده شده‌است و در آثار بسیاری از نویسندگان ایرانی، یا به ساختن چنین ترکیباتی پرداخته‌شده و یا از ترکیبات بهووریه‌ی که پیشتر در زبان وجود داشته، استفاده شده‌است. به رغم وجود پربسامد این ترکیبات، زبان‌شناسان ایرانی به بحثی دقیق در این باره نپرداخته‌اند. در این رساله نگارنده سعی بر آن دارد که از دیدگاهی صرفی-معنایی، چنین ترکیباتی را بررسی کرده، کاربرد و بسامد آن‌ها را در زبان فارسی مشخص کند و از این طریق، راه را برای مطالعات بعدی در این زمینه هموار سازد.

### ۳-۱. پرسش‌های پژوهش

از آن‌جا که در زبان فارسی به شکل دقیق به مطالعه ترکیبات و به ویژه ترکیبات بهووریه‌ی پرداخته نشده‌است، سؤالات و ابهامات فراوانی در ارتباط با این ترکیبات مطرح است. پرسش‌هایی که زیر بنای این پژوهش قرار گرفته‌اند عبارتند از:

الف: ساخت صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی چیست؟

ب: ساخت معنایی ترکیبات بهووریه‌ی چگونه قابل تبیین است؟

### ۴-۱. فرضیه‌های پژوهش

با توجه به پرسش‌های مطرح‌شده، برای این رساله دو فرضیه در نظر گرفته‌شده که در فصل نتیجه‌گیری مورد ارزیابی قرار خواهند گرفت. فرضیه‌های پژوهش به این شرح‌اند:

الف: ساخت صرفی ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی بر اساس جایگاه سازه‌ها، نوع آن‌ها و بسامدشان قابل بررسی هستند و بر حسب مختصات خاص خود، از سایر ساخت‌های صفتی در زبان فارسی متمایز می‌شود.

ب: ترکیبات بهووریه‌ی در زبان فارسی بر حسب نشان‌های ممیز معنایی همچون صراحت و تحلیل مؤلفه‌هایشان امکان تبیین می‌یابند و از دیگر ساخت‌های صفتی متمایز می‌شوند.

### ۵-۱. روش پژوهش

این پژوهش، کاری "توصیفی" است و در چند مرحله انجام می‌شود. مرحله اول استخراج داده‌ها است. در این مرحله مجموعه‌ای بالغ بر سیصد ساخت بهووریه‌ی از منابع مختلف جمع‌آوری می‌شوند. این منابع به گونه‌ای انتخاب می‌شوند که بتوانند ساخت‌های "بهووریه‌ی" را در دو گونه گفتاری و نوشتاری زبان فارسی معیار در اختیار نگارنده قرار دهند.

در مرحله دوم، این ترکیبات به لحاظ صرفی مورد بررسی قرار می‌گیرند و ساختمان درونی آن‌ها مشخص می‌شود. مرحله سوم به طبقه‌بندی معنایی این ترکیبات اختصاص می‌یابد. در مرحله آخر نیز بر اساس مختصات حاصل از این طبقه‌بندی‌ها به تبیین "بهووریه‌ی" در زبان فارسی پرداخته خواهد شد.

#### ۱-۶. پیکره رساله

این رساله از پنج فصل تشکیل شده که به ترتیب به مقدمه و معرفی رساله، پیشینه پژوهش، چارچوب نظری پژوهش، تحلیل داده‌ها و نتیجه‌گیری پژوهش اختصاص یافته‌است.

در فصل نخست، و تحت عنوان "مقدمه"، به بیان و اهمیت مسأله پرداخته شده و پس از آن پرسش‌ها و فرضیه‌های پژوهش مطرح شده‌اند. در بخش بعد، روش پژوهش مطرح شده و سپس پیکره کلی رساله به صورت اجمالی معرفی شده‌است.

فصل دوم، یعنی "پیشینه پژوهش"، به مطالعاتی که از دیرباز در زمینه بهووریه‌ی انجام شده، پرداخته خواهد شد و دستاوردهای زبان‌شناسان و محققان در این حوزه معرفی می‌شود.

فصل سوم با عنوان "ملاحظات نظری" به معرفی مفاهیم و اصطلاحات به کار رفته در پیکره رساله می‌پردازد و سعی بر آن خواهد بود که تا جای ممکن در معرفی و طبقه‌بندی این دسته از مفاهیم تدقیق شود.

در فصل چهارم ، داده‌های جمع‌آوری شده مورد بررسی قرار خواهند گرفت و به تحلیل آن‌ها پرداخته خواهد شد.

در فصل آخر ، یعنی بخش "نتیجه‌گیری" ، نتایج حاصل از این پژوهش معرفی خواهند شد و سعی بر آن خواهد بود تا بر اساس آن‌چه در فصل چهارم حاصل آمده‌است، به ارزیابی فرضیه‌های اولیه رساله پرداخته شود.